

## Résumés et abstracts

Traduits par Althea Tedman

DOSSIER THÉMATIQUE :

**L'intervention sociale à l'épreuve de l'Islam  
(Social intervention in the event of Islam)**

Tensions et questions  
(Tensions and questions)

**Islam et travail social. Les professionnels à l'épreuve**

**Résumé :** Conséquences d'une plus grande visibilité de l'islam en France, les travailleurs sociaux sont confrontés depuis deux décennies à des pratiques qui constituent pour eux une nouvelle source de questionnements et d'embarras. Qu'il s'agisse en effet de leurs rapports aux personnes accompagnées qui mobilisent des références confessionnelles ou bien de leurs propres collègues dont certains revendiquent ostensiblement leur appartenance à la religion musulmane, les travailleurs sociaux doivent composer avec un nouveau référentiel religieux qui les ramène aux racines chrétiennes du travail social dont ils avaient cherché à s'émanciper en se professionnalisant. D'où le rappel à l'ordre laïc qui s'exprime dans ce secteur où l'islam est vécu comme régressif pour la liberté d'expression et surtout le droit des femmes.

**Mots Clés :** Travailleurs sociaux ; Islam ; ordre laïc.

**Islam and social work. Tested professionals**

**Summary:** Consequences of a bigger visibility of Islam in France, social workers have been confronted for the past two decades by practices which, for them, are part of a recent series of questionings and embarrassment. Whether it be caused by their relationship to the people they accompany who refer to their beliefs or their own colleagues among whom some claim their obvious membership to the Muslim religion, social workers have to work with a new religious reference table which takes them back to the Christian roots of the

social work which they had tried to emancipate themselves from by becoming professionals. This is why there is a secular call to order which expresses itself in this sector where Islam is lived as regressive for the freedom of expression, especially when it comes to woman's rights.

**Key words:** Social workers; Islam; secular order.

**Le risque de danger à l'épreuve de la « question musulmane »**

**Résumé :** Fruit de la confrontation des comportements parentaux aux normes imprécises d'un certain bien-être éducatif, depuis 2007 l'évaluation du risque de danger mêle étroitement souci de protection de l'enfant et celui d'un certain ordre social et public. La religion musulmane, et les représentations qui lui sont associées (soumission, radicalisation violente, etc.) deviennent progressivement pour les professionnels de l'enfance un facteur supplémentaire de risque dans l'appréciation des comportements éducatifs. Ce sont certains éléments de cette construction socio-politique et interindividuelle que cet article se propose d'aborder.

**Mots-clés :** Risque ; protection ; enfant ; religion ; islam ; communauté.

**The risk of danger in the event of the "Muslim question"**

**Summary:** As a result of the confrontation of parental behavior in the indistinct standards of the «right» education, since 2007 the evaluation of the risk of danger closely intertwines the concern of protection of the child and that of a certain social and public order. For childhood professionals, the Muslim religion, and its associated representations (submission, violent radicalisation, etc.) is gradually becoming an additional factor of risk in the appreciation of educational behavior. This article intends to address the certain elements of this sociopolitical and interpersonal construction.

**Key words:** Risk; protection; child; religion; Islam; community.

**Travail social, islam, langue et loi. Une éthique en devenir ?**

**Résumé :** Ce texte tente d'aborder les tensions et les points de convergences entre le travail social et l'Islam. Des exemples issus de la pratique témoignent de la difficile rencontre qui en apparence donne l'illusion d'un accordage. Pour cela, il nous faudra revenir à la langue et aux références symboliques de l'autre. Cet article essaie donc de mettre en évidence, à partir d'une pratique et d'une réflexion la délicate rencontre entre travailleurs sociaux, représentants d'institutions républicaines et laïques et des Français d'obédience musulmane imbibés de culture et de croyance islamique.

**Mots-clés :** Travail social ; islam ; langue ; loi ; symbolique ; républicain.

**Social work, Islam, language and law. An ethics in becoming?**

**Summary:** This text tries to approach the tensions and the points of convergences between social work and Islam. Examples stemming from the practice testify of the difficult meeting which seemingly gives the illusion of an understanding. For that purpose, it will be necessary for us to return to the language and the symbolic references. Thus, this article tries to highlight, from practice and from thought, the delicate meeting between social workers, representatives of republican and secular institutions and the French people of Muslim obedience bathed within the Islamic culture and faith.

**Key words:** Social work; Islam; language; law; symbolism; republic.

**Islam et travail social, entre valeurs et présupposés**

**Résumé :** Le travail social semble partager certains présupposés vis-à-vis de la population musulmane, qui représente une partie non négligeable de ses publics. Il s'avère que, pour le travail social comme ailleurs, c'est la visibilité de l'islam et certaines revendications facilement qualifiées de « communautaristes » qui semblent poser problème. Ces tensions nous renvoient à la fois à un impensé colonial

et à la difficulté d'un État laïque à penser le religieux.

**Mots-clés :** Présupposés ; travail social ; islam.

**Islam and social work, between values and assumptions**

**Summary:** Social work seems to share certain assumptions towards the Muslim population, which represents a significant amount of its public. It turns out that, for the social work as well as other types of work, it is the visibility of Islam and certain demands easily qualified of «minority-focused» which seem to be problematic. These tensions send us back to the time of colonial indifference and to the difficulty of a secular State to think of the member of a religious order.

**Key words:** Assumptions; social work; Islam.

**Épreuves et réponses  
(Tests and answers)****Jeunes et Islam, de la prévention des risques à la radicalisation**

**Résumé :** Radicalisation, le mot est lancé, brut, laid et sidérant. Tout le monde en parle, mais combien savent vraiment ce que ce mot-valise recoupe ? « Processus par lequel un individu ou un groupe adopte une forme violente d'action, directement liée à une idéologie extrémiste à contenu politique, social ou religieux qui conteste l'ordre établi sur le plan politique, social ou culturel » nous dit Farhad Khosrokhavar. Et pourtant ce phénomène exceptionnel envahit tous nos espaces de formation et percuté de plein fouet nos pratiques professionnelles.

**Mots-clés :** Radicalisation ; jeunes ; rite de passage ; conduite à risque.

**Radicalisation ; Youngsters and Islam, from the prevention of risks to radicalisation**

**Summary:** Radicalisation, the word is thrown out there, raw, ugly and staggering. Everybody speaks about it, but how many people really know what this portmanteau word means? «Process by which an individual or a group adopts a violent form of action, directly bound to an extremist ideology with political, social or religious contents which disputes the established order on a political, social or

cultural level?» Farhad Khosrokhavar tells us. And yet this exceptional phenomenon invades all our training spaces and harshly collides our professional practices.

**Key words:** Radicalisation; youngsters; rite of passage; risk behavior.

#### **L'infiltration du religieux dans le sujet et l'actuelle question musulmane**

**Résumé :** Dans un contexte psychosocial complexe et abrasif pour les identités les plus fragiles, un risque de peur et de rejet du musulman et de ses traditions est à craindre en occident. Les phénomènes de conversion et de radicalisation survenant dans des familles sans filiation islamique sont des facteurs aggravants. Le champ social, déjà largement infiltré de valeurs chrétiennes, opère en première ligne au cœur de ces problèmes et ses représentants ne sont pas épargnés par le risque de radicaliser pensées et actes. Une réponse par la formation et l'analyse des croyances individuelles est nécessaire pour préserver une authentique fraternité.

**Mots-clés :** Islam ; islamisme ; Groupes internes ; idéologie ; travailleurs sociaux ; conversion ; radicalisation ; peur ; rejet.

#### **The infiltration of a religious member in the subject and the current Muslim question**

**Summary:** In a complex and abrasive psychosocial context for the most fragile identities, a risk of fear and rejection of the Muslim and its traditions is to be feared in The West. The phenomena of conversion and radicalisation arising in families without Islamic ties are aggravating factors. The social field, already widely infiltrated by Christian values, operates in the front line at the heart of these problems and their representatives are not spared by the risk of radicalising thoughts and acts. One answer could be by forming and analysing individual faiths necessary to protect an authentic brotherhood.

**Key words:** Islam ; islamism ; internal group ; ideology ; social workers ; conversion ; radicalisation ; fear ; rejection.

#### **Repérer les idéaux proposés par les groupes radicaux pour refaire du lien humain**

**Résumé :** « Déradicaliser » ne signifie pas « déprogrammer ». Au contraire, il s'agit de trouver le moyen d'amener des nouvelles informations au radicalisé pour qu'il comprenne de lui-même le décalage entre son utopie et l'idéologie radicale, de manière à ce qu'il change d'engagement. Les travailleurs sociaux se retrouvent en première ligne, car dans l'idéologie mortifère de l'islam radical, nous verrons que nous sommes au cœur de l'humain.

**Mots-clés :** Islam ; djihadisme ; désengagement ; déradicalisation ; adolescents.

#### **Identifying the ideals proposed by the radical groups to redo the human link**

**Summary:** "Deradicalise " does not mean "deprogramming". On the contrary, it is a question of finding the way to bring new information to the radicalised so that he understands himself the gap between his utopia and the radical ideology, in a way that he changes his commitment. The social workers find themselves on the front line, because in the mortiferous ideology of radical Islam, we shall see that we are at the heart of the human being.

**Key words:** Islam; djihadisme; disengagement; deradicalisation; teenagers.

#### **Les fonctions de reproduction sociale du salafisme**

**Résumé :** Quelles sont les fonctions de reproductions sociales remplies par le salafisme ? Cet article a pour objectif d'établir des analogies entre salafisme et travail social. Une telle perspective, qui sans les mettre en équivalence, permet de comprendre le succès relatif du salafisme auprès des jeunes des quartiers populaires. Le salafisme est en effet perçu par ces jeunes adultes comme un accompagnateur dans leur parcours d'entrée dans l'âge adulte. »

**Mots-clés :** Salafisme ; reproductions sociales ; jeunes des quartiers.

### The functions of social reproduction of Salafism

**Summary:** What are the functions of social reproduction filled by the Salafist movement? The goal of this article is to establish analogies between Salafism and social work. Such a prospect, which without putting them in equivalence, allows the understanding of the relative success of Salafism with youngsters from popular districts. Salafism is indeed perceived by these young adults as a guide towards the start of their adulthood.

**Key words:** Salafism; social reproductions; district youngsters.

### Contextes pluriels (Plural contexts)

### Actions caritatives et caractère religieux de l'intervention sociale en Algérie

**Résumé :** Toute action charitable faite à l'attention des indigents est en même un acte visant à obtenir la grâce de Dieu. Ce que vise l'auteur d'une œuvre pie n'est pas seulement l'intention charitable, humaine et désintéressée, et qui serait uniquement d'alléger la souffrance de celui qui a faim et soif ; il vise aussi à se racheter, à effacer les « péchés » supposés avoir été commis volontairement ou non. Les deux dimensions, humaine et religieuse, sont indissociables de ces pratiques sociales que sont les bonnes œuvres. Celles-ci n'excluent pas par ailleurs, chez le donateur, la quête de « reconnaissance », et de « prestige » auprès d'autrui...

**Mots-clés :** Islam ; habous ; mosquée ; zaouïa ; charité ; bonnes actions ; péché ; rachat ; repentance.

### Charity aids and religious character of the social intervention in Algeria

**Summary:** Any charitable action towards the needy is, in itself, an act to obtain the grace of God. The doer of a pious act is not just the charitable, human and selfless intention, which would only be done to relieve the suffering of the one who is hungry and thirsty; he also aims

to redeem himself, by erasing the supposed "sins" he would have committed voluntarily or not. Both dimensions, human and religious, are intrinsic to the social practice of charitable work. Also, these do not exclude the doer to pursue "gratitude", and "prestige" from others...

**Key words:** Islam; habous; mosque; zaouïa; charity; good deeds; sin; repurchase; repentance.

### La construction sociale des solidarités au Maroc : Contrôler l'Islam et gérer l'action sociale

**Résumé :** Cet article analyse les différentes stratégies étatiques instaurées au Maroc pour contrôler les récupérations de l'Islam et des solidarités qu'il prône par tous ceux qui peuvent déstabiliser l'ordre politique et social. De l'État précolonial à l'État moderne marocain en passant par la période du protectorat, le pouvoir central a toujours déployé des moyens pour promouvoir les logiques d'entraide religieuse, à travers ses politiques ou celles du privé, en limitant le pouvoir qu'elles peuvent conférer à leurs promoteurs.

**Mots-clés :** Maroc ; islam ; ordre politique et social.

### The social construction of the solidarities in Morocco: Controlling Islam and managing the social action

**Summary:** This article analyzes the various strategy states established in Morocco to control the Islamic recoveries and the solidarities that it advocates by all those who can destabilize the political and social order. From the precolonial State to the Moroccan modern State via the period of the protectorate, the central power has always displayed means to promote the logic of religious mutual aid, through its politics or private beliefs, by limiting the power which can be conferred to their promoters.

**Key words:** Morocco; Islam; political and social order.

**Une soirée africaine. Et autres (petits) récits...**

**Résumé :** L'auteur à partir de petits récits issus de son vécu pose la question de l'existence du croyant musulman dans des structures laïques. Pour lui, la prise en compte de l'Autre dans ses convictions religieuses reste possible, parce qu'elle fait partie intégrante de son identité. À une condition toutefois que sa croyance en un Dieu puisse coexister avec d'autres croyances ou non croyance... C'est-à-dire qu'il accepte de ne pas faire de prosélytisme.

**Mots-clés :** Islam ; tolérance ; laïcité ; vivre ensemble ; respect ; Autre ; religion.

**An African evening. And other little narratives...**

**Summary:** From small narratives stemming from real-life experience, the author asks the question of the existence of the Muslim believer in secular structures. For him, the consideration of the Other in its religious beliefs remains possible, because it is an integral part of his identity. On the condition however that his faith in a God can coexist with other faiths or non faiths... That is he agrees to refrain from proselytizing.

**Key words:** Islam, tolerance, secularism, living together, respect, Other, religion.

## DOSSIER POLYGRAPHIE

**« Déracinez-vous » un festival ouvert à la différence**

**Résumé :** Les personnes en situation de handicap ont longtemps été considérées comme un public dit « empêché » face au monde de la culture. Aujourd'hui, les personnes en situation de handicap accompagnées dans les établissements de L'Apei (Association de parents d'enfants inadaptés) de Lens et environs revendiquent l'accès à la culture. La troupe Act'Citoyen est née en 2013. Son projet culturel de pratique artistique théâtrale vise à favoriser l'inclusion des personnes en situation de handicap dans la vie de la Cité à travers leur participation à différents festivals.

**Mots-clés :** Culture ; inclusion ; théâtre ; utilité sociale ; citoyenneté, handicap.

**"Uproot yourself" a festival open to difference**

**Summary:** Disabled people have for a long time been considered as a 'barred' public in the face of the cultural world. Today, disabled people supported by the Apei establishments (Association de parents d'enfants inadaptés) of Lens and surrounding areas claim access to culture. The troop Act'Citoyen was born in 2013. Its cultural project of theatrical artistic practice aims to include the disabled in the life of the City through their participation in various festivals.

**Key words:** Culture; inclusion; theater; social usefulness; citizenship, disabled

**Les médiations artistiques dans le champ social et médico-social**

**Résumé :** De l'engagement vers une vie porteuse de sens, au processus de transformation lié à un travail de création en céramique contemporaine, à la rencontre à l'Autre. De là, l'animation d'ateliers de créativité relatifs à la transformation de la matière, auprès de différents publics. Une invitation à l'expression, par une présence sans faille car il est donné à tous de pouvoir se transformer. Merveilleux outils que sont les médiations artistiques.

**Mots clés :** Création ; expression ; médiations artistiques ; présence ; transformation.

**The artistic mediations in the social and socio-medical field**

**Summary:** From commitment towards a meaningful life, towards the transformation process connected to a work of contemporary ceramic creation, to the meeting of the Other. From there, the animation of creativity workshops relative to the transformation of the material, with various public. An invitation to expression, by a flawless presence as it is given to all to be able to be transformed. The wonderful tools that are the artistic mediations.

**Key words:** Creation; expression; artistic mediations; presence; transformation.

**Service(s) à la personne – Personne(s) au service de – De la prise en compte de l'autre et de ses besoins à une démarche novatrice bien traitante !**

**Résumé :** Dans un amphithéâtre d'un centre de formation de travailleurs sociaux d'une ancienne capitale régionale, en haut de la France, et présent – parmi les 250 personnes venues d'horizons divers – lors de la présentation et dans l'atelier 4, l'auteur laisse son esprit vagabonder. Il imagine, se laisse aller à rêver (est-ce vraiment du rêve ?), laisse ses personnages exister et quelquefois (souvent sans doute) être humains...

Voici le fruit de son « voyage »...

**Mots clés :** Service à la personne ; maintien à domicile ; Autre.

**Service to the person – Person in the service of – From the consideration of the other one and his or her needs in an innovative approach well established!**

**Summary:** In the lecture hall of a training center for social workers in a former regional capital, in the North the of France, and present – among 250 people come from diverse horizons – during the presentation and in the workshop number 4, the author lets his spirit wander. He imagines, goes as far as dreams (is it really a dream?), let his characters exist and sometimes (often doubtless) human beings... Here is the fruit of his "journey"...

**Key words:** Human service; homecare; other.